

Karar Sayısı : 2017/10162

8 Ocak 2013 tarihinde Niamey’de imzalanan ve 28/2/2017 tarihli ve 6853 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan ekli Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Nijer Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Ekonomik, Ticari ve Teknik İş Birliği Anlaşmasının onaylanması; Dışişleri Bakanlığının 7/4/2017 tarihli ve 12182756 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanununun 3 üncü maddesine göre, Bakanlar Kurulu’nca 1/5/2017 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

Binali YILDIRIM

Başbakan

N. CANİKLİ

Başbakan Yardımcısı

M. ŞİMŞEK

Başbakan Yardımcısı

N. KURTULMUŞ

Başbakan Yardımcısı

Y. T. TÜRKEŞ

Başbakan Yardımcısı

V. KAYNAK

Başbakan Yardımcısı

B. BOZDAĞ

Adalet Bakanı

F. B. SAYAN KAYA

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı

Ö. ÇELİK

Avrupa Birliği Bakanı

F. ÖZLÜ

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

M. MÜEZZİNOĞLU

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

M. ÖZHASEKİ

Çevre ve Şehircilik Bakanı

S. SOYLU

Dışişleri Bakanı V.

M. ÖZHASEKİ

Ekonomi Bakanı V.

B. BOZDAĞ

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı V.

A. Ç. KILIÇ

Gençlik ve Spor Bakanı

F. ÇELİK

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

B. TÜFENKÇİ

Gümrük ve Ticaret Bakanı

S. SOYLU

İçişleri Bakanı

L. ELVAN

Kalkınma Bakanı

R. AKDAĞ

Kültür ve Turizm Bakanı V.

N. AĞBAL

Maliye Bakanı

İ. YILMAZ

Millî Eğitim Bakanı

F. IŞIK

Millî Savunma Bakanı

V. EROĞLU

Orman ve Su İşleri Bakanı

R. AKDAĞ

Sağlık Bakanı

F. ÇELİK

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı V.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE
NİJER CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA EKONOMİK, TİCARİ VE TEKNİK İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI**

GİRİŞ

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Nijer Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle "Akit Taraflar" olarak adlandırılacaktır)

Eşitlik ve karşılıklı yarar temelinde,

İki ülke arasında dostane ilişkileri güçlendirmeyi ve ekonomik, ticari ve teknik işbirliğini artırmayı amaçlayarak,

Her iki ülkenin de Dünya Ticaret Örgütü'nün (DTÖ) üyesi olduğunu göz önüne alarak,

DTÖ Hizmet Ticareti Genel Anlaşması (GATS) na uygun olarak, ekonomilerinin gelişmesinde hizmetlerin artan önemini kabul ederek,

Ticari ve ekonomik işbirliğinin karşılıklı yarar temelinde artırılmasında ortak menfaatlerini dikkate alarak,

şağıdaki hususlarda anlaşmışlardır:

MADDE I

TİCARİ VE EKONOMİK İŞBİRLİĞİ

Akit Taraflar, kendi kanun ve yönetmelikleri çerçevesinde, ülkeleri arasındaki ticari ve ekonomik işbirliğini artırmak amacıyla, tüm uygun önlemleri alacaklardır.

Akit Taraflar, aşağıdaki alanlarda işbirliğini teşvik edeceklerdir:

- i. Farklı Kalkınma Alanlarında Yatırımlar,
- ii. Enerji ve Doğal Kaynaklar,
- iii. Tarım ve Hayvancılığın geliştirilmesi,
- iv. Eğitim ve Sağlık,
- v. Bilim ve Teknoloji.

MADDE II

EN ÇOK KAYRILAN ÜLKE MUAMELESİ

Akit Taraflar, iki ülke arasındaki mal ithalat ve ihracatında, gümrük vergileri ve diğer masraflara ilişkin olarak birbirlerine "En Çok Kayrılan Ülke" statüsü tanıyacaklardır.

Bu maddenin hükümleri, serbest ticaret bölgeleri, gümrük birliği, diğer bölgesel anlaşmalar ve özel düzenlemeler çerçevesinde hali hazırda tanınmış veya ileride tanınacak ayrıcalık ve avantajlara uygulanmayacaktır.

MADDE III

TİCARETİN KOLAYLAŞTIRILMASI

Akit Taraflar, işletme ve kuruluşlarının sergi, fuar ve diğer tanıtıcı faaliyetlere mümkün olduğu ölçüde katılmalarının yanı sıra karşılıklı ticaret heyeti ve işadamları ziyaretlerinin gerçekleştirilmesini de teşvik edeceklerdir.

Her bir Akit Taraf, kendi ülkesinde diğer Akit Tarafın milli sergi düzenlemesini olabildiğince kolaylaştıracaktır.

İşbu Anlaşma çerçevesinde, ekonomik ve ticari işbirliğine ilişkin üzerinde mutabık kalınan projelerin uygulanması, iki ülkenin ilgili işletme, kuruluş ya da kamu kurumları arasında imzalanacak sözleşmeler veya düzenlemeler temelinde gerçekleştirilecektir.

MADDE IV

ÖDEME USULLERİ

İki ülke arasında mübadele edilecek mal ve hizmetlere ait tüm ödemeler, her iki ülkede yürürlükte bulunan kambiyo kanunları ve yönetmeliklere uygun olarak serbest konvertibiliteye sahip para birimleri ile yapılacaktır.

MADDE V

GEÇİCİ İTHALAT

Akit Taraflar, yürürlükteki milli mevzuatlarına uygun olarak, fuar, sergi, ziyaret, seminer gibi ticari tanıtım faaliyetlerinde kullanılmak amacıyla geçici olarak ithal edilen her türlü mal ve teçhizatın, ticari mübadeleye konu olmamaları koşuluyla, gümrük vergi ve resimlerinden muaf tutulmasını kararlaştırmışlardır.

MADDE VI

BİLGİ TEATİSİ

Akit Taraflar, iki ülke arasındaki karşılıklı ticareti artırmak, çeşitlendirmek ve ekonomik işbirliğini geliştirmek amacıyla, özellikle ilgili mevzuatları ve ekonomik programları ile ilgili bilgi teatisini kolaylaştırmayı ve hızlandırmayı ve ülkelerinin ticari ve ekonomik işbirliği ile ilgili firma ve kuruluşları arasındaki temasları desteklemeyi kararlaştırmışlardır.

MADDE VII

KARMA EKONOMİK KOMİSYON

Akit Taraflar, iki taraflı ticari ve ekonomik işbirliğini geliştirme ve kolaylaştırma amacına ulaşmak için, Bakanlar seviyesinde bir Karma Ekonomik Komisyon kurmayı kararlaştırmışlardır.

Komisyon, işbu anlaşmanın uygulanmasını denetleyecek ve gerektiğinde iki taraflı ticareti teşvik etmek ve geliştirmek ve bu maddede belirtilen amaçlar çerçevesinde ortaya çıkabilecek zorlukların giderilmesi için öneriler yapacaktır.

Komisyon, dönüşümlü olarak her iki ülkede, gerekli görüldüğü zamanlarda toplanacaktır.

MADDE VIII
STANDARTLARA UYGUNLUK

İşbu Anlaşma çerçevesinde, Akit Taraflar arasındaki işbirliği her iki ülkedeki milli mevzuata uygun ve tarafların uluslararası yükümlülükleri ile uyumlu olacaktır.

MADDE IX
ANLAŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ

Bu Anlaşma'nın uygulanması ve yorumu ile ilgili olarak çıkabilecek uyuşmazlıklar, en kısa zamanda, Akit Tarafların yetkili makamları arasında danışmalar ve müzakereler yoluyla dostça çözümlenecektir.

MADDE X
YÜRÜRLÜĞE GİRME, FESİH VE DEĞİŞİKLİK

Akit Taraflardan her biri, işbu Anlaşma'nın yürürlüğe girmesi için gerekli iç hukuk işlemlerinin tamamlandığını, diğerine bildirecektir. Anlaşma son bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşma beş (5) yıl süre ile yürürlükte kalacaktır. Akit Taraflardan biri Anlaşma'yı sona erdirmeye niyetini diğer tarafa diplomatik yollarla yazılı olarak altı (6) ay önceden bildirmediği takdirde, işbu Anlaşma, birer (1) yıllık sürelerle kendiliğinden yenilenmiş sayılacaktır.

Akit taraflarca başka türlü kararlaştırılmadıkça, işbu Anlaşma'nın feshi, bu anlaşmanın uygulanması çerçevesinde yürürlükte olan proje ve programları etkilemeyecektir.

İş bu Anlaşma Akit tarafların karşılıklı onayıyla herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Değişiklikler bu maddenin birinci fıkrasında belirtilen usule göre yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşma, aşağıda imzaları bulunan ve Hükümetleri tarafından usulüne uygun olarak yetkili kılınmış kişilerce imzalanmıştır.

Niamey'de, 8 Ocak 2013 tarihinde, Türkçe ve Fransızca dillerinde her ikisi de eşit derecede geçerli iki orijinal metin halinde hazırlanmış ve imzalanmıştır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

NIJER CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

Zafer CAĞLAYAN
Ekonomi Bakanı

Mohamed BAZOUM
Devlet Bakanı, Dışişleri, İşbirliği,
Afrika Bütünleşmesi ve Yurtdışında
Yaşayan Nijerliler Bakanı

**ACCORD DE COOPERATION ECONOMIQUE, COMMERCIALE ET
TECHNIQUE**

**ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE TURQUIE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU NIGER**

PREAMBULE

Le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République du Niger (Ci - après dénommés « Les Parties »);

Sur la base de l'égalité et de l'intérêt réciproque,

Dans le but de renforcer les relations amicales et d'améliorer la coopération économique, commerciale et technique entre les deux pays,

En tenant compte du fait que les deux pays sont membres de l'Organisation Mondiale du Commerce (OMC),

Convaincus que les services ont une importance croissante dans le développement de leurs économies, en conformité avec l'Accord Général sur le Commerce des Services d'OMC (AGCS),

Et prenant en considération leurs intérêts communs dans la promotion de la coopération commerciale et économique sur la base d'avantage mutuel,

sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

COOPERATION COMMERCIALE ET ECONOMIQUE

Les Parties prendront toutes les mesures nécessaires dans le cadre de leurs lois et leurs réglementations respectives, afin d'améliorer la coopération économique, commerciale et technique entre les deux pays.

Les Parties encourageront la coopération dans les domaines suivants :

- i. Investissements dans les Différents Domaines de Développement,
- ii. Energie et Ressources Naturelles,
- iii. Développement de l'Agriculture et de l'Elevage,
- iv. Education et Santé,
- v. Science et Technologie.

ARTICLE II

TRAITEMENT DE LA NATION LE PLUS FAVORISEE

Les Parties s'accordent réciproquement "Le Traitement de la Nation la Plus Favorisée" en ce qui concerne les taxes douanières et autres charges relatives à l'importation et l'exportation des biens entre les deux pays.

Les dispositions du présent article ne seront pas appliquées aux priorités et avantages déjà reconnus ou à reconnaître dans le cadre des règlements particuliers et des accords régionaux, des zones libres de commerce et de l'union douanière.

ARTICLE III

FACILITATION DU COMMERCE

Les Parties encourageront la participation de leurs entreprises et établissements respectifs aux expositions, foires et autres activités promotionnelles ainsi que les visites réciproques des hommes d'affaires et des délégations.

Chaque partie facilitera, autant que possible, l'organisation des expositions nationales par l'autre partie, dans son propre pays.

La mise en œuvre des projets relatifs à la coopération économique et commerciale sur lesquels les Parties se sont mises d'accord, sera réalisée sur la base des contrats ou des protocoles qui seront signés par les entreprises, les établissements ou les instances publiques intéressés des deux pays.

ARTICLE IV

MODALITES DE PAIEMENT

Tous les paiements concernant les biens et les services faisant l'objet de l'échange entre les deux pays seront effectués avec les monnaies librement convertibles, conformément aux lois et aux règlements de change en vigueur dans les deux pays.

ARTICLE V

IMPORTATION TEMPORAIRE

Les Parties, conformément à leurs législations nationales en vigueur, conviennent de l'exonération fiscale et douanière de tous les biens et les équipements importés à titre temporaire afin d'être utilisés dans les activités promotionnelles de commerce, telles que foires, expositions, visites et séminaires, à condition que ces biens et équipements ne fassent pas l'objet de transactions commerciales.

ARTICLE VI

ECHANGE D'INFORMATION

Afin d'accroître et diversifier les échanges commerciaux et de développer la coopération économique entre les deux pays, Les Parties, conformément à leurs législations nationales en vigueur, conviennent de faciliter et d'accélérer l'échange d'information, particulièrement, sur leurs législations pertinentes et leurs programmes économiques et d'encourager les contacts entre les entreprises et les établissements intéressés de leurs pays dans la coopération commerciale et économique.

ARTICLE VII

COMMISSION ECONOMIQUE MIXTE

Les Parties sont convenues d'établir une commission économique mixte au niveau ministérielle afin d'atteindre les objectifs de développer et de faciliter la coopération commerciale et économique bilatérale.

La commission supervisera l'application du présent Accord et présentera, si nécessaire, des propositions destinées à promouvoir et développer les échanges bilatéraux ainsi que à résoudre les difficultés éventuelles qui se présenteraient dans le cadre des objectifs énoncés dans cet article.

La commission se réunira alternativement dans les deux pays, quand la nécessité se présentera.

ARTICLE VIII

CONFORMITE AVEC LES NORMES

La coopération prévue entre les Parties dans le cadre du présent Accord sera réalisée conformément aux législations nationales en vigueur dans les deux pays et en harmonie avec leurs obligations internationales.

ARTICLE IX

REGLEMENT DES LITIGES

Les litiges pouvant survenir quant à l'interprétation et l'application du présent Accord seront réglés à l'amiable, dans les meilleurs délais, par voie de consultations et de négociations entre les autorités compétentes des deux Parties.

ARTICLE X

ENTREE EN VIGUEUR, VALIDITE ET RESILIATION

Chacune des Parties notifiera à l'autre par les voies diplomatiques l'accomplissement des procédures juridiques internes requises pour l'entrée en vigueur du présent accord. Celui-ci entrera en vigueur à la date de réception de la dernière notification.

Le présent Accord sera valide pour une durée de cinq (5) ans. A moins d'une dénonciation d'une des Parties par voies diplomatiques par écrit six (6) mois avant la date d'expiration de la validité de l'Accord, cette validité sera automatiquement renouvelée pour une durée d'un (1) an.

La dénonciation du présent Accord, à moins que les Parties n'en conviennent autrement, n'affectera pas les projets ou programmes en cours d'exécution dans le cadre du présent Accord.

Le présent Accord pourra être modifié à tout moment par le consentement mutuel des Parties. Les modifications seront mises en vigueur selon la procédure prévue à l'alinéa 1 du présent article.

Le présent Accord a été signé par les personnes dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs.

Le présent Accord a été établi et signé à Niamey, le 8 janvier 2013, en deux exemplaires originaux, en langue turque et française, les deux faisant également foi.

Au nom du

GOUVERNEMENT

DE LA REPUBLIQUE DE TURQUIE

Au nom du

GOUVERNEMENT

DE LA REPUBLIQUE DU NIGER

Zafer CAĞLAYAN

Ministre de l'Économie

Mohamed BAZOUM

**Ministre d'Etat, Ministre des Affaires
Étrangères, de la Coopération, de
l'Intégration Africaine et des
Nigériens de l'Extérieur**